

中国旅游精华之一

Flowers of Chinese Tourism 1

中国旅行の精髓の第一篇

중국관광의 정화1

张家界世界自然遗产的核心

Core of Zhangjiajie World Natural Heritage – Yuanjiajie

張家界世界自然遺産の中心－袁家界

장가계 세계자연유산의 핵심—원가계

袁家界

孙建华 摄影
Photographer Sun Jianhua

湖南地图出版社



袁家界概述

世界自然遗产、世界地质公园张家界位于中国湖南省的西北部，是一个神秘而又奇特的地方，当她的神秘面纱被揭开，这养在深闺的佳丽，顿时倾倒了数以千万计的中外游人，被誉为“山水经典，诗画之源”、“扩大了的盆景，缩小了的仙境”、“大自然的迷宫”、“天然博物馆”等等。

张家界市气候宜人，年平均气温16.8℃，冬无严寒，夏无酷暑，属中亚热带山原型季风湿润气候。

张家界的美名，袁家界的美景。这是每一位来张家界观光游览的中外游客的由衷赞叹。地处张家界世界自然遗产核心的袁家界，以典型的峡谷峰林构成了张家界最有特色的迷人画卷。

张家界世界自然遗产的核心袁家界，是一个神秘、神奇、原始的地方，她是全中国所有世界自然遗产中惟一的特级保护区。在世界遗产备忘录中明确载明：鉴于今天的科学和技术能力，不能够对遗产的真实性和完整性有利地保护和恢复，所以，在我们的科学水平和技术能力还没有达到能够保护和恢复它的时候，拒绝一切人类活动的进入，包括科学考察。政府本着有效保护和合理开发的双重原则，沿袁家界以北修建了一条高三四百米的空中走廊——袁家界游览线，随着百龙天梯的建成开通，当您登临袁家界那临空的游道，您可遥望那一片神秘、神奇、原始、不让人涉足的地带，感受远古时代的生态环境和神奇。

袁家界主要景点有：乾坤柱、神龟闹海、醉月台、天王塔、天下第一桥、迷魂台、后花园、羊寨等。境内每当云蒸霞蔚、云涌峰浮，其状如仙境；那些如柱、如鞭、如塔、似人、似禽、似兽的峰林石景，无不给人以美丽的遐想。

在景区外围，还分布着丰富的自然景观和人文景观。地心之门——龙王洞、湟江漂流、江垭温泉等构成张家界旅游精品之东线。此外，张家界是一个以土家族、白族、苗族为主的多民族地区，他们有各自的民俗风情。土家族的摆手舞、茅古斯舞，白族的仗鼓舞，苗族的接龙舞，融合多民族的傩愿戏、花灯等至今仍保留着鲜明的传统特点，多姿多彩的民俗风情与绝美的自然风景交相映衬，演绎出人与自然和谐的乐章。

Introduction to Yuanjiajie

As a World Natural Heritage and World Geo-park, Zhangjiajie is situated at the northwest of Hunan Province of China. It's a mysterious and unique place. When the mystery of it is unveiled, Zhangjiajie, like a pretty daughter never getting out of her boudoir, are immediately admired by millions of both domestic and foreign tourists whole-heartedly. It is bestowed titles of "Classic Mountains and Waters, Source of Poems and Pictures", "Enlarged Miniature Garden and Shrunk

Wonderland", "Maze of the Nature", and "Natural Museum".

Zhangjiajie has a comfortable climate. Its annual average temperature is 16.8°C. In Zhangjiajie, there are neither chilly winters nor sweltering summers. It belongs to the subtropical plateau mountain type monsoon humid climate.

The fame of Zhangjiajie and the beauty of Yuanjiajie is from the sincere appraisal of every domestic or foreign tourist having visited Zhangjiajie. Yuanjiajie, situated at the core of Zhangjiajie World Natural Heritage, forms the most charming and characteristic episode of Zhangjiajie through its typical valleys and peaks.

As the core of Zhangjiajie World Natural Heritage, Yuanjiajie is a mysterious, magic and primitive place. It is the only special conservation area among all World Natural Heritages of China. In the World Heritage memorandum, it is expressly stated that "Due to today's scientific and technological capacities, we cannot well protect and recover the genuineness and intactness of the heritage. Therefore, before our scientific level and technological competence reach the standard of protecting and recovering it, any human activity is forbidden within the site, including any scientific research." Adhering to the double principles of effective protection and rational development, the local government has built an in-air corridor of 300-400 meters high along the north of Yuanjiajie - Yuanjiajie tourist route. With the establishment and commissioning of the Bailong High Ladder, when you reach the in-air tourism channel of Yuanjiajie, you can have a look at the mysterious, magic, aboriginal and human-forbidden zone from a distance, and feel the miraculous ecological environment of the ancient era.

Major scenic spots of Yuanjiajie are: Qiankun Column, Gods and Ghosts Stirring the Sea, Zuiyue Platform, Tianwong Tower, No.1 Bridge of the World, Soul Deluding Platform, Backyard Garden, Yangzhai, etc. Within the resort, when clouds and mists rise, you may feel standing at a fairyland. The peak scenes, resembling columns, scourges, towers, human, birds or animals, can bring you beautiful illusions.

On the outskirts of the scenic district, there are abundant natural and cultural scenic spots. Door to the Earth Core - Longwang Cave, Loujiang Drifting, Ji-angya Hot Spring, and so on form the east line of Zhangjiajie tourism. In addition, Zhangjiajie is a multi-ethnic region with the Tujia Nationality, Bai Nationality and Miao Nationality as the major ethnic groups. These ethnic groups have there respective customs and traditions. The Baishou Dance and Maogusi Dance of the Tujia Nationality, the Zhanggu Dance of the Bai Nationality, the Jielong Dance of the Miao Nationality, and the multi-ethnic Nuoyuan Opera and Huadeng Opera still retain explicit traditional characteristics. The diversified folk customs and manners, against the uniquely beautiful natural scenery, are playing a harmonious episode of man and the Nature.

袁家界概況

世界自然遺産、世界地質公園張家界は中国湖南省の北西部にあり、神秘で奇特である存在である。この神秘的なベールがあげられ次第、この深い居間に隠れていた美人は、千万人の中外旅行者の心を取った。“山水のクラシック、詩と絵の源”、“拡大された盆景、縮小した仙境”、“大自然の迷宮”、“天然博物館”等と誉められた。

張家界市では気候が快適で、年平均気温は16.8℃となっていて、冬には厳寒がなく、夏にも酷暑がない、中アジアの熱帯山型モンスーン湿潤気候である。

張家界の美しい名と袁家界の美景は張家界へ旅行した中外観光客の心からの声である、張家界自然遺産の中心にある袁家界は典型的な峽谷峰森を張家界で一番特色の持つ美しい風景を構成している。

張家界世界自然遺産の中心の袁家界は神秘的な、不思議な、原始なところである。ここは中国全土の世界自然遺産の中で唯一な特級保護区である。世界遺産のメモランダムに下記のことを明確に記載されてある：今日の世界の科学レベルと技術能力では、まだ遺産の真实性と完全性を有利的に守るまたは回復することは不可能となっているため、われわれの科学レベルと技術能力が保護または回復できるレベルになるまでは、科学調査も含めて、一切の人類活動の進出は拒否する。政府は有効保護と合理開発の二重原則に従って、袁家界の北に沿って、高さ三四百の空中廊下——袁家界遊覧ラインを建設した、百竜天階段の開通することにより、その空中の遊覧道を渡ること、その神秘的な、不思議な、原始な、人の足が運んでいない場所を眺めて、大昔の生態環境と不思議さを感じることが可能になる。

袁家界の主な風景は：乾坤柱、神と鬼が海を遊ぶ、酔月台、天王塔、天下第一橋、迷魂台、後ろガーデン、羊寨などある。境内では雲が上がり、霞が光る時に、雲が沸いて、峰が浮いているように、まるで天国の仙境である。それらの柱如き、鞭如き、塔如き、人如き、鳥如き、獣如きの峰森や石の風景は人に美しい思いを与える。

この境内の外でも、まだ豊かな自然風景と人文名勝が分布してある。地心のドア——竜王洞窟、婁江の漂流、江ヤウの温泉などは張家界の旅行の精髓の東ラインになっている。その以外に、張家界は土家族、白族、苗族を主民族となっている多民族地区、彼たちはそれぞれ自分なりの民俗と風土人情を持っている。土家族の手振り舞、モクス舞、白族の仗鼓舞、苗族の接竜舞、多民族のノウ順演劇、花提灯等は今になってもまだ鮮明な伝統性を持っている、色んな民俗風土人情ととても美しい自然風景とが互いに映りあって、自然と人が平和で生きている楽章を演じる。

원가계 소개

세계자연유산, 세계지질공원 장가계는 중국의 호남성서북부에 위치해 있고 신비하고 신기한 곳이다. 우리들이 이 신비로운 장막을 걷어내고 감추어진 아름다움을 보았을 때 삼시에 수천수만의 종외관광객들의 경탄을 자아내어 <산수경전, 시화지원>, <확대한 분경, 축소한 선경>, <대자연의 미궁>, <자연박물관>등으로 부르게 되었다.

장가계는 기후가 알맞아 연평균기온이 16.8도로서 겨울에는 엄한이 없고 여름에는 더위가 없는 중아열대산림계절풍습은기후에 속한다.

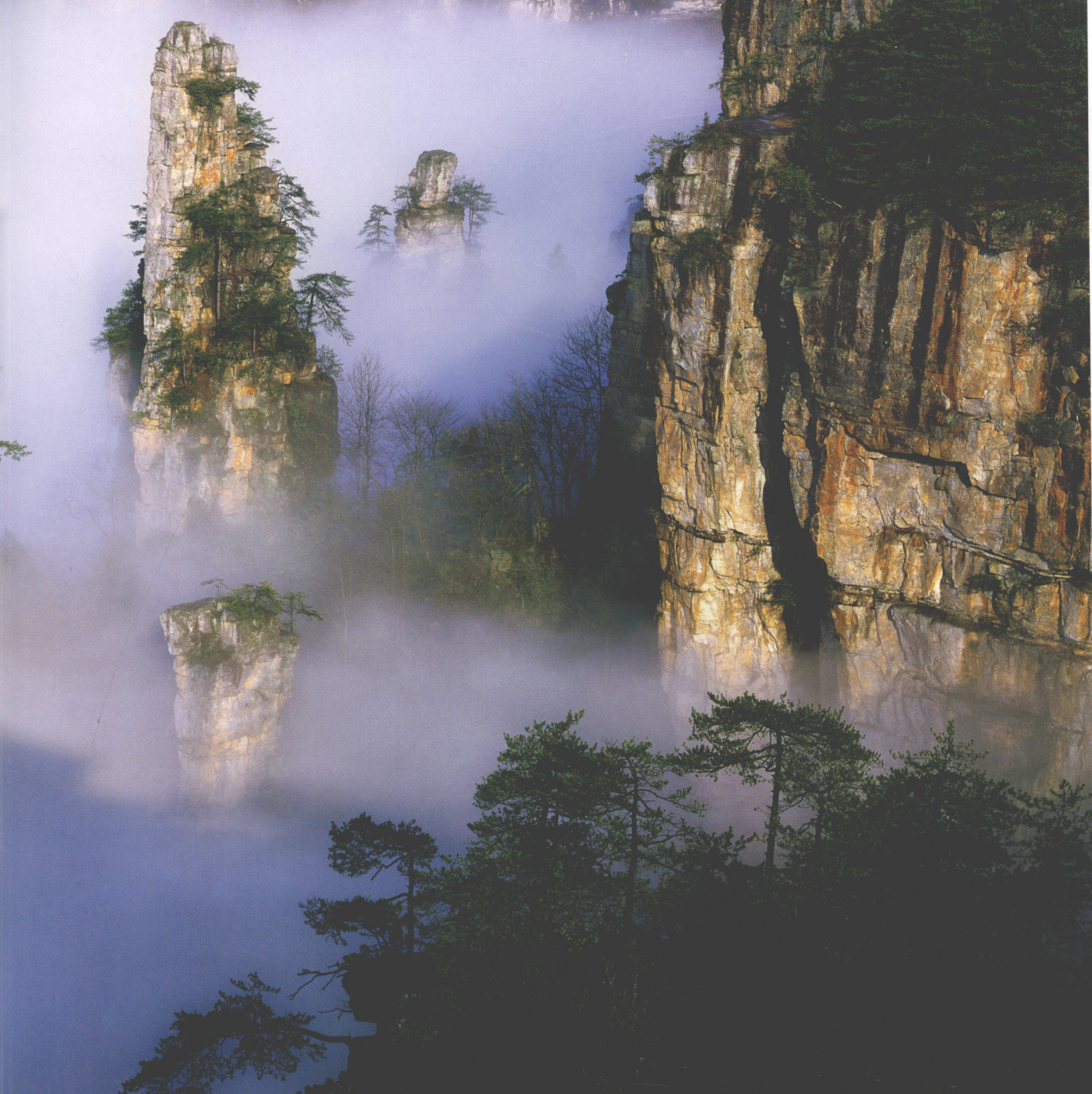
장가계의 미명을 갖고 있고 원가계는 미경을 가지고 있다. 이는 장가계에 와서 관광하는 종외관광객의 칭찬이다. 장가계세계자연유산핵심부위에 있는 원가계는 전형적인 협곡봉우리로 장가계에서 가장 특유하고 미혹적인 화폭을 펼쳐고 있다.

장가계세계자연유산의 핵심 원가계는 신비하고 신기하며 원시적인 지역이다. 이는 전중국의 모든 자연유산에서 유일한 특급보호구이다. 세계유산비망록에서는 명확히 아래와 같이 적혀있다. 현대의 과학과 기술능력으로 유산의 진실성과 완전성에 대하여 힘있게 보호하거나 회복이 가능하지 않으므로 우리들의 과학수준과 기술능력이 그것을 보호하고 회복하지 못할 경우 일체 인류활동의 진입을 거절하는바 여기에는 과학고찰까지도 포함된다. 정부에서는 효과적으로 보호하고 합리적으로 개발하는 원칙에 따라 원가계이북에300-400미터인 삭도 원가계관광삭도를 건설하였다. 백용 천제의 건설 및 개통과 더불어 그 대들은 원가계의 하늘에 걸려있는 관광삭도를 타고 신비하고 신기로우며 원시적이고 인류의 자취를 남기지 못하는 태고시대의 생태환경과 신기함을 바라볼수 있을 것이다.

원가계의 주요경치로는 팔괘기둥, 신귀노해, 취월대, 천왕담, 천하제일교, 미혼대, 뒤동산, 양채 등이 있다. 여기에서 구름과 안개가 휘몰아치고 그림이 봉우리를 둘러쌀 때면 선경과도 같아 마치 기둥같고, 채찍같고, 탑과 같고, 사람같고, 날짐승같고, 맹수와 같은 봉림석경들이 사람들에게 아름다운 추억을 남기게 된다.

관광구의 바깥쪽에는 풍부한 자연경치와 인문경치들이 있다. 장가계정품관광의 동쪽노선에는 지심의 문-용왕동, 루강의 표류, 강아의 운천 등이 있다. 이외 장가계는 토가족, 백족, 묘족을 위주로 하는 여러개 민족이 살고 있으며 그들은 각기 자체의 민족을 가지고 있다. 토가족의 손절이춤과 모고스춤, 백족의 장고춤, 묘족의 접용춤 등은 여러민족의 희곡과 화등 등으로 지금까지 선명한 전통을 간직하고 있으며 다양한 민족풍경과 아름다운 자연경치가 서로 융합되면서 인류와 자연이 어울리는 악장을 보여주고 있다.











百龙天梯

百龙天梯是连通张家界世界自然遗产的核心袁家界景区的重要交通设施，天梯高326米，堪称“世界工程奇观”，创造了三项基尼斯世界纪录。从水绕四门乘坐百龙天梯，到达袁家界十分方便，仅需1分58秒便可登临山顶，并可观赏神兵聚会等奇景。

Bailong High Ladder

The Bailong High Ladder is an important traffic facility accessing the core of Zhangjiajie World Natural Heritage – Yuanjiajie Scenic District. The Ladder is 326 meters high. It is entitled a “World Engineering Wonder” and has created three Guinness world records. It’s very convenient to reach Yuanjiajie from the Shuirao Simen via the Bailong High Ladder, and it takes only 1 minute 58 seconds to get to the mountain top to enjoy splendid scenes including the “God’s Soldiers Gathering”.

百竜の天の階段

百竜の天の階段は張家界世界自然遺産の中心袁家界風景区を繋がる重要な交通設備であり、天の階段の高さは326メートルで、“世界工程奇観”とも言え、三項目のギネスブック記録を創造した。水ロウ四門から百竜の天の階段を乗って、袁家界へ行くのはとても便利で、1分58秒だけで頂上まで到着でき、神兵集まりなどの面白い風景が観賞できる。

백룡천제

백룡천제는 장가계세계자연유산의 핵심—원가계관광구의 핵심적인 교통시설으로 높이가 326미터인 바 <세계공사의 기관>이라 불리워 세가지 기尼斯세계기록을 창조 하였다. 수요사문에서 백룡천제를 타고 원가계까지 아주 편리하게 도착하는 바 1분 58초의 시간으로 산꼭대기까지 도착할 수 있고 신병들이 모이는 기관을 감상할 수 있다.





天下第一桥

在袁家界西端，一座天然石桥飞架于两座巨大的石峰之巅。桥宽2米，跨度50米，绝对高度357米。云涌雾蒸，叹为观止，人称天下第一桥。

No.1 Bridge of the World

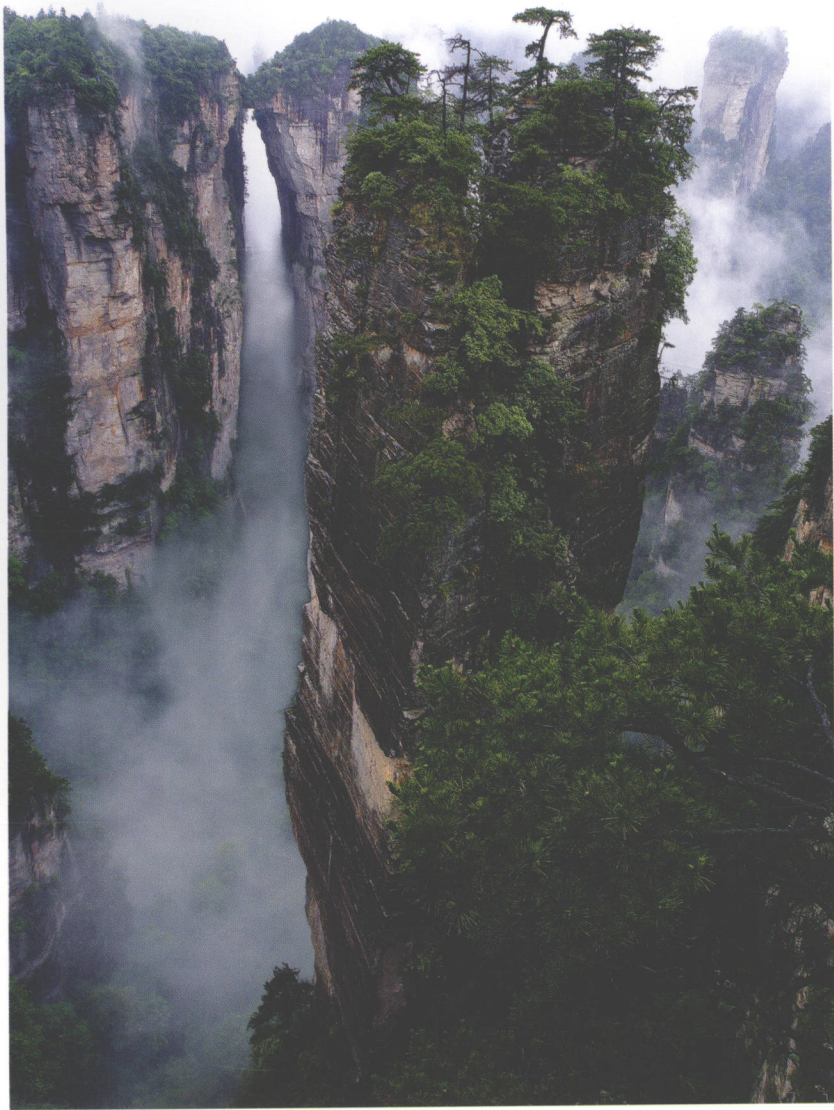
At the west end of Yuanjiajie, a natural stone bridge, 2 meters wide and 50 meters across, is situated across two huge stone peaks. The absolute altitude of the bridge is 357 meters. With clouds and mists around, it is entitled the "No.1 Bridge of the World" with breath-taking scenery.

天下第一橋

袁家界の西端に、一本の天然の橋が巨大の二つの石の峰の頂上に掛けている、橋の幅は2メートルで、跨る距離は50メートルで、絶対高さは357メートルあり、上から見れば、雲が沸いて、霧が蒸発してくることで、目の前の風景にすばらしいと賛美せずには得なくなる。それで天下第一橋に称号された。

천하제일교

원가계의 서쪽끝에서 하나의 자연돌다리가 두곳의 석봉꼭대기를 가로 질러 있는데 너비는 2미터이고 길이는 50미터이며 높이는 357미터에 달한다. 그림이 웅치고 안개가 솟아올라 사람들을 감탄케 하는 바 사람들은 <천하제일교>라고 부른다.





迷魂台 是袁家界景区自东向西的第三大景点，高低错落的翠峰，如楼如阁，千姿百态，气象万千。烟雨中，云雾弥漫，群峰似蓬莱仙景，若有若无，使你魂牵梦绕，飘飘若仙。有时云雾包围了观景台，令人迷魂，难辨方位，故称“迷魂台”。

Soul Deluding Platform Counting from the east to the west, it is the third greatest scenic spot of Yuanjiajie Scenic District. With high and low tree-covered peaks strewn at random and resembling buildings and attics, it offers diversified scenes. In foggy rains, the peaks resemble the remote fairyland of Penglai that can lead you to a fantastic enjoyment. Sometimes, the clouds and mists surround the scenery-viewing platform, which can delude your soul and confuse your sense of direction, so that it is called the “Soul Deluding Platform”.



迷魂台 袁家界風景区の東から西への第三大風景、高くなり低くなり散っている緑の峰、楼閣みたいで、色んな姿があり、千万の気象を持っている。煙雨の中、雲霧がぼやけてきて、峰の群れが蓬莱の仙境の如く、微かにしか見えず、自分でもその環境に行って、まるで天国にいて神になるみたいである。時には雲霧は観光台を囲み、人を迷魂させ、方向が分からなくなること、で、“迷魂台”と名づけられた。

미혼대 원가계관광구의 동쪽으로부터 서쪽까지의 제3관광구에서 높고 낮음으로 중첩되는 죽봉들은 층집같고 정자같은 천태만상이고 기상만 천이다. 안개비속에서 흐리멍텅하고 군봉들이 봉래선경같은 바 보일락말락한 시선속에서 그대의 머리를 몽롱하게 하면서 떠있는 신선같이 보인다. 그릉과 안개가 관경대를 둘러쌀으면 어지럽고 방향을 가릴 수 없어 <미혼대>라고 부른다.





张家界世界自然遗产、世界地质公园的核心——袁家界，是一个神秘、神奇、原始的地方，它是全中国所有世界自然遗产中唯一的特级保护区。在世界遗产备忘录中明确载明：鉴于今天的科学和技术能力，不能够对遗产的真实性和完整性有利地保护和恢复，所以，在我们的科学水平和技术能力还没有达到能够保护和恢复它的时候，拒绝一切人类活动的进入，包括科学考察。然而，当您登临袁家界那临空的游道，您可遥望那一片神秘、神奇、原始、不让人涉足的地带，感受远古时代的生态环境和神奇。

Yuanjiajie, the core of Zhangjiajie World Natural Heritage and Geo-park, has a mysterious, magic and aboriginal place, which is the only special conservation area among all World Natural Heritages of China. In the World Heritage memorandum, it is expressly stated that "Due to today's scientific and technological capacities, we cannot well protect and recover the genuineness and intactness of the heritage. Therefore, before our scientific level and technological competence reach the standard of protecting and recovering it, any human activity is forbidden within the site, including any scientific research." However, when you reach the in-air tourism channel of Yuanjiajie, you can have a look at the mysterious, magic, aboriginal and human-forbidden zone from a distance, and feel the miraculous ecological environment of the ancient era.

張家界世界自然遺産の中心の袁家界は神秘的な、不思議な、原始なところである。ここは中国全土の世界自然遺産の中で唯一な特級保護区である。世界遺産のメモランダムに下記のことを明確に記載されてある：今日の世界の科学レベルと技術能力では、まだ遺産の真実性と完全性を有利的に守るまたは回復することは不可能となっているため、われわれの科学レベルと技術能力が保護または回復できるレベルになるまでは、科学考査も含めて、一切の人類活動の進出は拒否する。しかしながら、袁家界の空中の遊覧道を渡ること、その神秘的な、不思議な、原始的な、人の足が運んでいない場所を眺めて、大昔の生態環境と不思議さを感じることが可能になる。

장가계세계자연유산 및 세계지질공원의 핵심인 원가계에는 한 곳의 신비하고 신기 하며 원시적인 지역이 있는데 그 곳이 바로 전 중국 및 전세계자연유산중의 유일한 특급보호구역이다. 세계유산비망록에는 이렇게 쓰여져 있다. 지금의 과학과 기술능력으로 유산의 진실성과 완정성에 대하여 유력하게 보호하거나 회복할 수 없다. 우리들의 과학기술수준과 기술능력으로 아직까지 보호하지 못하거나 회복하지 못할 경우 이 곳에서의 일체 인류활동을 금지시키는 바 여기에는 과학고찰까지도 포함된다. 이러한 연고로 그대가 원가계의 하늘로 가로지르는 관광길을 따라 그 신비하고 신기 하며 원시적인 경치를 바라볼수는 있어도 접근하지 못하게 하는 지역에서 태고시대의 생태환경과 신기함을 느낄수 있을 것이다.

